

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Ia nus homs pris n(on) dira saraison. adroitem(en)t si com ho(n) dolanz no(n). mes p(ar) confort puet il fere chanzon. pro a dimis mes poure son le don ho(n)te iauront se por ma raencon sui cau deus iuers pris.

Ia nus homs pris non dira sa raison
adroitement, si com hon dolanz non,
mes par confort puet il fere chanzon.
Pro a d'amis, mes povre son le don,
honte y auront se, por ma raençon,
sui çau deus ivers pris.

II.

BIen lo seuent mi home emi baron. Englais norma(n)t poiteuin e gas
con qeie nauoie si poure copaigno(n) qeie laissase pauoir en priso(n).
Ie nil di par nulle retracon. Mes encor sui ie pris.

Bien lo sevent mi home e mi baron,
englais, normant, poitevin e gascon,
qe je n'avoie si povre copaignon
qe je laissase par avoir en prison.
Je nil di par nulle reträcon,
mes encor sui je pris.

III.

Or saiie bien deuoir c(er)tainem(en)t. q(e) morz ne pris na ami ne pare(n)t.
qa(n)t ho(n) mi faut por or ne por arge(n)t. Molt mest d(e) moi mes pl(us) mest
por ma ge(n)t. Qa p(re)s ma mort nauro(n)t rep(ro)cem(en)t. Car ta(n)t ai este pris.

Or sai je bien de voir certainement
qe morz ne pris n'a ami ne parent
quant hon mi faut por or ne por argent.
Molt m'est de moi, mes plus m'est por ma gent,
q'apres ma mort n'auront reprocement,
car tant ai esté pris.

IV.

[N]eme merueil seo hai le cor dolent. Qant mi sires met ma t(er)ra en tor
m(en)t. Selim(em)brast de nostre seramt. qe nos feimes amdeus comuniu
ment. Do(n)c sai ie bien q(e)ia pl(us) lo(n)gem(en)t non seroie ça pris.

Ne me merveil s'eo hai le cor dolent
quant mi sires met ma terra en torment;
se li membrast de nostre seramt
qe nos feimes amdeus comuniument
Donc sai je bien qe ja plus longement
non seroie ça pris.

V.

MI co(m)paignon qe ie amoie e qe iain. cil de chaieu e cil de p(er)cerain. cha(n)
zon dilor qil ne s(on)t pas c(er)tain. Q(e) ie eusse vers els faus cuer nea
uain. Sor mi gerroie(n)t trop fer(en)t quiilain ta(n)t co(m)ie soie pris.

Mi compaignon qe je amoie e qe j'ain,
cil de Chaieu e cil de Percerain,
chanzon di lor q'il ne sont pas certain
Qe je eusse vers els faus cuer nea vain;
s'or mi gerroient trop ferent qi vilain,
tant com je soie pris.

VI.

BIen le seue(n)t angeui(n) et torain. li bachaler qi s(on)t deliure esain. qen
gonbrez sui loing deus en autrui main. Bien maidassent mes
il nauoie(n)t grain. de belles armes oisu(n)uit li plain. porce q(e) ie sui p(ri)s.

Bien le sevent angevin et torain,
li bachaler qi sont delivre e sain
q'engonbrez sui loing d'eus en autrui main.
Bien m'aidassent, mes il n'avoient grain.
De belles armes oi sun vit li plain,
por ce qe je sui pris.

VII.

Contese s?r uestre pris souerain uos saut et gart celle por cui mi
claim epor cui ie sui pris.

Contese s?r vestre pris soverain
vos saut, et gart celle por cui mi claim
e por cui je sui pris.

VIII.

IE nel di pas por celle de chartrain la mere loys.

Je nel di pas por celle de Chartrain
la mere Loys.

- letto 471 volte